

英语讲义(147)翻译方法举隅 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/241/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_AE\\_B2\\_E4\\_c82\\_241760.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/241/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E8_AE_B2_E4_c82_241760.htm) 《中英合谈》版指导老师陈清霖博士为今年“全国学生中英文互译比赛”的总评判，以下为陈清霖博士在10月23日的颁奖典礼上的致词。陈博士举了35个例子，说明中英对译时固然可以字字直译，翻译时还须在译文上作些调整，才能做到翻译的信、达、雅。谈到翻译就难免牵涉到双语运用问题。译者对相关的两种语文即使不精通，也要有良好的水平，这是翻译的先决条件。接着，他还要晓得双语在词语运用上的不同，以及句子结构上的差别，然后才能在“理解”原文之后，通过适当的方法和技巧，把译文端出来，呈献给读者品尝。所谓适当的方法，就是指“直译”（Literal translation）和“意译”（Free translation）。直译可以对号入座，字字翻译，但很多时候必须在句子某些成分上作些词类、词序、句式等方面的调整或变动，才能把译文带入既“忠实”又“流畅”的佳境。如果直译行不通或是不理想的话，就只好意译了。例如：（1）x：How much have you suffered, Irene? y：A lot. x：爱玲，你吃了多少苦？ y：一言难尽。（2）x：你这人真是“狗嘴里长不出象牙。” x：A filthy mouth cannot utter decent language. You are really such a person. 如果把第一句里的“a lot”直译为“许多”或“很多很多”，这句话自然吗？如果把第二句译成“A dogs mouth doesnt spit out an ivory”，只懂英语的人听了不会莫名其妙吗？意译技巧最常见于中英惯用语的对译。除了上述“狗嘴里长不出象牙”之外，再看些其他意译的例

子。（3）Dont put on airs.（别摆架子）（4）What is done is done.（木已成舟）（5）Kicking a man when he is down.（打落水狗）（6）Pull out the evil by the roots.（斩草除根）意译虽重要，直译也可贵；能字字对译最好，若不能，就稍微整容或变型，以符合译文的外貌，保持原文的精髓。现在就让我先举些中英直译的好例子：（7）他是只纸老虎。（He is a paper tiger）（8）别流鳄鱼泪。（Dont shed crocodile tears）（9）应该弥补代沟。（We must bridge the generation gap）（10）这事使他丢脸。（This matter makes him lose face）（11）如何提高生产力？（How to increase productivity?）现在再看看词语上或句子上需要调整或变动的例句：一、英文的修饰短语，不管是形容词性的，介词性的、分词性的或不定式动词性的，一概出现在名词之后；中译时，就要移到名词之前；形容词从句（Adjective Clause）也一样。例如：（12）Please identify the factors responsible for the increasing cost of living.（请指出引起生活费高涨的因素。）（13）Jenny is a girl of great intelligence.（珍妮是个很聪明的女孩。）（14）Do you know the man sitting next to Peter?（你认识坐在彼得旁边的那个人吗？）（15）An effective way to learn a language well is to practise it regularly.（学好语文的有效方法是有恒不断地练习。）（16）Doesnt the manager know the reasons why his staff are in low spirits?（经理不知道职员死气沉沉的原因吗？）（17）Here are some grammatical errors you have made in your essay.（这里是一些你在作文中所犯的语法错误。）二、英文的日期、地点等的排列是从小单位到大单位；单词连用时是分量轻的在前，分量重的殿后，中文则反之。例如：（18）

Helen was born at 10 p.m. on 3rd March, 1990. ( 海伦在一九九九年三月三日晚上十点出生。 ) ( 19 ) He came from a small town in Johore Malaysia. ( 他从马来西亚柔佛州一个小镇来到这里。 ) ( 20 ) Beat our enemy or they will oppress and slaughter us. ( 打倒敌人；不然的话，他们会屠杀和压迫我们。 ) 三、中英文词类不一定对应，必须进行调适。例如：( 21 ) Jack is mentally sound but physically weak. ( 杰克思想健全、身体虚弱。 ) ( 副词变成名词 ) ( 22 ) Yesterdays stage performance was quite a success. ( 昨天的舞台表演相当成功。 ( 名词变形容词 ) ( 23 ) The elimination of illiteracy is a matter of great urgency. ( 扫除文盲是当务之急。 ) ( 名词变成动词 ) ( 24 ) We are against racial discrimination. ( 我们反对种族歧视。 ) ( 介词变成动词 ) 四、中英文句式不吻合时，就要变动。例如：1、英文被动语态变成中文主动语态。例如：( 25 ) A new syllabus has been drawn up. ( 已经拟定了一份新的课程纲要。 ) ( 26 ) This can be done and must be done. ( 这件事可以办并且必须办。 ) ( 27 ) It must be admitted that Singapore is a small island country. ( 我们必须承认新加坡是个小岛国。 ) 2、英文的简单句变成中文的复杂句。例如：( 28 ) His failure to observe the traffic rules resulted in the road accident. ( 由于他没有遵守交通规则，所以导致了公路意外。 ) ( 29 ) With your permission, I will embark on the project as soon as possible. ( 如果你答应的话，我将尽快展开这项计划。 ) 3、英文长句成分复杂需要作逻辑性的变动，以符合中文句法。例如：( 30 ) The managements reputation fell still further when it refused to accept the suggestion of the Labour Union that an increase in the

salary of the workers was a precondition for the settlement of the current dispute. ( 劳工联合会建议增加工人的薪水作为解决当前纠纷的先决条件，但管理层拒绝接受这建议，结果它的声望再度下降。 ) 总而言之，直译和意译各有所长，可以直译就直译，不可直译时就采用意译，甚至双管齐下，两者兼施。这次全国翻译比赛中的惯用语的英译就要先直译后意译，才能兼顾到译文的表层结构和原文的深层意思。例如：( 31 ) 不劳而获 ( Reap without sowing Profit by others toil. ) ( 32 ) 饮水思源 ( When you drink the water, think of its source never forget where ones happiness comes. ) ( 33 ) 种瓜得瓜，种豆得豆 ( Plant melons and get melons, sow beans and get beans You reap what you have sown. ) ( 34 ) 真金不怕火 ( True gold fears no fire-a person of integrity can stand severe tests. ) 同学们，你们是不是这样译呢？最后，看看下列两名翻译大师在红楼梦中的一小段有关林黛玉讲话的译文。前者是霍克斯 ( Hawkes ) 教授的意译版本；后者是杨宪益教授的直译文：( 35 ) 黛玉说：你说你会过目成诵，难道我就不能一目十行了！( 霍克斯：“ You neednt imagine you are the only one with a good memory, ” said Dai-yu naughtily. “ I suppose Im allowed to remember lines too if I like. ” ) ( 杨宪益：“ You boast that you can memorise a passage with one reading. Why cant I learn ten lines at one glance? ” 各位同学，你们觉得那一段译文比较贴切，比较有韵味呢？从上面35个例子不难看出中英对译时虽然可以字字直译，但由于两种语文差异处处，翻译时必须要在译文上作些调整或变动，才不会有“翻译腔”，才可以使辛辛苦苦，绞尽脑汁的翻译品达到“信”和“达”的标

准，进而朝向“雅”的巅峰境界迈步；虽不易至，心向往之。  
。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)